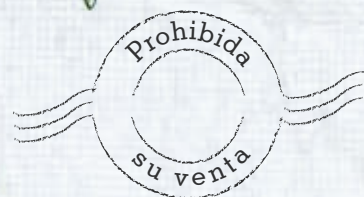


¡Tortuguita, vení bailá!

¿Qué escuchan los niños colombianos al nacer y durante sus primeros años? La alegría de tenerlos en casa, la ternura que despiertan en nosotros y el gusto por acompañarlos en su crecimiento suenan distinto si nuestro hogar es campesino, indígena, afrodescendiente o gitano. Cada voz tiene su ritmo, cada pueblo tiene su música y este audiolibro es una invitación a que nos unamos al compartir y disfrutar esas diferencias. En *¡Tortuguita, vení bailá!*, el ICBF recoge las palabras y las melodías con las que en Colombia le damos la bienvenida a nuestros hijos en cinco pueblos indígenas (piapoco, uitoto, wayúu, kamëntsa, arhuaco), entre los Rrom, los afrodescendientes y los campesinos. ¡Celebremos la diversidad!



¡Tortuguita, vení bailá!

¡Tortuguita, vení bailá!

Antología de tradición oral
colombiana para la primera infancia



Fiesta de la
Lectura ICBF



En asocio con:





MINISTERIO DE CULTURA

Mariana Garcés Córdoba

MINISTRA DE CULTURA

María Claudia López Sorzano

VICEMINISTRA DE CULTURA

Guiomar Acevedo Moisés

DIRECTORA DE ARTES

Sol Indira Quiceno

ASESORA PRIMERA INFANCIA

FUNDALECTURA

Coordinación de esta publicación

Carmen Barvo

DIRECTORA EJECUTIVA

Claudia Rodríguez R.

SUBDIRECTORA DE FORMACIÓN

María Cristina Rincón

EDICIÓN

Dipacho, María Fernanda Mantilla,

Victoria Peters R., Marcela Tristancho

ILUSTRACIÓN

Daniel A. Fajardo Bautista

Victoria Peters Rada

DISEÑO

Cd Systems

IMPRESIÓN

Primera edición, septiembre de 2013,

1.000 ejemplares

INSTITUTO COLOMBIANO DE BIENESTAR FAMILIAR

Adriana María González Maxcyclak

DIRECTORA GENERAL (E)

Beatriz Emilia Muñoz Calderón

SECRETARIA GENERAL

Germán Alberto Quiroga González

DIRECTOR DE PRIMERA INFANCIA

Carlos del Castillo Cabrales

SUBDIRECTOR DE GESTIÓN TÉCNICA

PARA LA ATENCIÓN A LA PRIMERA INFANCIA

Milbany Vega Salinas

COORDINADORA DE LA ESTRATEGIA FIESTA DE LA LECTURA

COORDINACIÓN EDITORIAL

Isabel Cristina Quiroga Gómez

JEFE DE LA OFICINA ASESORA DE COMUNICACIONES

Grupo de Comunicación Externa

ESTRATEGIA FIESTA DE LA LECTURA

¡Tortuguita, vení bailá!

ISBN 978-958-XXX-XXX-X

© Instituto Colombiano de Bienestar Familiar y Ministerio de Cultura, 2013

COMISIÓN INTERSECTORIAL DE PRIMERA INFANCIA

Estrategia Nacional De Cero a Siempre

Esta publicación es producto del Convenio 1269-2172/2013 suscrito entre el Instituto Colombiano de Bienestar Familiar-ICBF, el Ministerio de Cultura, la Fundación para el Fomento de la Lectura - Fundalectura, la Fundación Rafael Pombo, la Fundación Carvajal y el Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe, Cerlalc.



¡Tortuguita, vení bailá!

Antología de tradición oral
colombiana para la primera infancia

Escucha las canciones que vienen en el disco, al final del libro.

Instituto Colombiano de Bienestar Familiar, ICBF
Av. Cra. 68 N° 64 C – 75 Sede de la Dirección General | PBX 437 7630
Bogotá, D.C., Colombia | Línea gratuita nacional ICBF 018000 91 80 80
www.icbf.gov.co





Contenido

Presentación 9

Carta a los agentes educativos 13

Canciones y juegos 18

Tiki, tiki, tai

Rrom 18

La tortuguita

Del Pacífico 20

Madudu, Mariposa azul

Piapoca 22

Panmita ku manteka, Palmita con manteca

Palenquera 24

Tindero

Campesina 26

Kamav te dikama sukar, Quiero verme lindo

Rrom 28

Al otro lado del río toparon... un repentismo

Campesino 30

Relatos 32

Sar le Rrom ripisardepe pe sa e lumia,
Cómo se dispersaron los Rrom por el mundo

Rrom 30



Usuma janayari rua,

Relato del abuelo tigre

Uitoto 36

Breda Nancy, Breda Taiga an de buta fi food;

Hermano Araña, hermano Tigre y el almuerzo de mantequilla;

Brother Nancy, Brother Tiger and the butter lunch

Raizal, San Andrés 38

Shinÿ tojuenatjëmb, Se fue el sol

Kamëntša 48

Arrullos 50

Bay Kumun mikeywin, Vamos a dormir, te digo

Arhuaco 50

Dormite mi niño

Campesino 52

Putunkaa Serrura

Duérmete, pajarito blanco

Wayúu 53

Si no te dormís

Campesino 58



Presentación

En nuestro país vivimos más de 41 millones de habitantes y todos somos parte de una rica diversidad cultural, con múltiples identidades y expresiones. Cada uno de nosotros tiene su historia y sus raíces, y a todos nos cobija una misma casa llamada Colombia. Somos de diferentes colores, etnias, culturas, costumbres, tradiciones, religiones y gustos, pero todos somos colombianos que cantamos, contamos y jugamos con nuestros niños.

A todos nos une la palabra y a su vez nos distingue: hablamos rromanés, lengua palenquera, creole, inglés, piapoco, kamëntsa, uitoto, wayuunaiki, arhuaco y español entre muchas otras lenguas. En todas ellas tenemos arrullos, canciones, melodías y palabras para dar la bienvenida a nuestros hijos a este mundo y acompañarlos en su crecimiento. Algunos jugamos las rondas que nos enseñaron nuestros abuelos, padres o maestros; otros tenemos otros juegos, otras maneras de jugar. Nos parecemos y también somos diferentes.



Por esto, el Instituto Colombiano de Bienestar Familiar en desarrollo de la Estrategia Fiesta de la Lectura, desde el año 2010 hasta la fecha ha publicado una serie de 5 libros con enfoque diferencial para primera infancia:

- ***Putunkaa Serruma: Duérmete, pajarito blanco.*** Arrullos y relatos indígenas de 5 etnias colombianas. Edición multilingüe.
- ***Tiki, tiki, tai.*** Arrullos, secretos y relatos de los Rrom Colombianos. Edición bilingüe.
- ***Una morena en la ronda.*** Arrullos, juegos y relatos de las comunidades afrocolombianas. Edición multilingüe.
- ***Sopa de Soles.*** Arrullos, cantos y juegos de las comunidades afro, indígenas y Rrom de Colombia. Edición en sistema braille. Primer libro de literatura para primera infancia editado en sistema braille en Colombia.
- ***Patas de armadillo, dientes de ratón.*** Canciones, juegos y relatos de los campesinos colombianos.

El ICBF se complace en presentar ***¡Tortuguita, vení bailá! Antología de tradición oral colombiana para la primera infancia***, una nueva publicación de la serie, con el apoyo del Ministerio de Cultura, en el Plan Nacional de Lectura y Escritura Leer es mi Cuento, en la que se musicalizan y recopilan algunas de las canciones, juegos, relatos y arrullos que desde hace muchas generaciones comparten con sus hijos los papás y las mamás de cinco pueblos indígenas (piapoco, uitoto, wayúu, kamëntsa, arhuaco), de los gitanos o Rrom, de los afrocolombianos raizales, palenqueros o del Pacífico y también de los campesinos colombianos.

Cada voz tiene su ritmo, cada pueblo tiene su música y esta es una invitación a que a nos unamos para compartir y disfrutar esas diferencias, en compañía de nuestros niñas y niños de primera infancia. ¡Celebremos la diversidad!

Mariana Garcés Córdoba
MINISTRA DE CULTURA

Adriana María González Maxcyclak
DIRECTORA GENERAL (E)
INSTITUTO COLOMBIANO DE BIENESTAR FAMILIAR



Carta a los agentes educativos

de Carmenza Botero Arango, PEDAGOGA MUSICAL

Desde finales del 2010, la estrategia Fiesta de la Lectura ha publicado una serie de libros para dar a conocer las palabras y los juegos que los colombianos compartimos con nuestros niños y niñas durante su primera infancia. Es así como hasta el momento contábamos con *Putunkaa Serruma: Duérmete, pajarito blanco, Una morena en la ronda... y Tiki, tiki, tai.*

Conscientes de que cada libro aporta solo un granito de arena a la visibilización de nuestra gran diversidad, la colección se sigue ampliando. Por eso, al tiempo con esta antología nace también un cuarto libro, *Patás de armadillo, dientes de ratón*, como una pequeña muestra de lo que se canta, se cuenta y se juega en el campo colombiano.

Estas publicaciones circulan como parte de las bibliotecas infantiles que se han creado en las unidades de servicio del ICBF y en las bibliotecas públicas del país. Al leerlas, surgen preguntas como:



- ¿Cuál es el repertorio tradicional que diferencia a cada comunidad colombiana?
- En esos repertorios, ¿qué nos identifica como colombianos?
- ¿Cómo suenan o cómo se han entregado estos textos a los niños de las diferentes comunidades?

En respuesta a estas preguntas nace esta *Antología de tradición oral colombiana para la primera infancia*: **¡Tortuguita, vení bailá!** en la cual se da vida sonora a quince textos tomados de los cuatro libros mencionados. Esto con el fin de que ustedes, las familias y los niños que tienen a su alrededor vayan conociendo las diferentes sonoridades con las que los adultos nos relacionamos con los niños en nuestro país.

En este libro y en el disco que lo acompaña, encontrarán, distribuidos en el mismo orden, canciones, juegos, relatos y arrullos que entregan los mayores arhuacos, kamëntšas, piapocos, uitotos, wayúu, raizales, palenqueros, campesinos y gitanos a las nuevas generaciones.

Las versiones musicales de estas piezas las interpretan en su lengua original personas nativas de cada cultura, quienes también

nos asesoraron a la hora de pensar y realizar las ambientaciones sonoras y arreglos, de acuerdo con las costumbres de sus comunidades. En el disco, a estas interpretaciones las sigue una traducción al español con la misma ambientación sonora o arreglo.

Los intérpretes partieron de los textos escritos en los cuatro libros mencionados. Algunos interpretaron lo ya escrito y otros hicieron sus propias versiones en aras de representar y compartir con ustedes su propia vivencia en la comunidad y también porque así se da la tradición oral.

Qué pueden hacer con esta antología

Con este material pretendemos animarlos para que transiten por sus propias culturas y por las otras que conforman nuestra geografía, para apreciar la manera como consentimos, cuidamos y educamos a nuestros bebés, niños y niñas.

Son libros bilingües y así debemos compartirlos con los niños.

Nos permiten leer en español si no conocemos la otra lengua, el otro código, pero nos permiten intentar acercarnos a su sonido y a su forma



de escribir, para que podamos mostrarlos a los niños, resaltando sus diferencias y sus semejanzas con la lengua que nosotros hablamos y escribimos.

Y así, a través de nuestra mediación, los pequeños y también sus padres podrán reconocer el enorme significado que encierran estos libros, conocer de la existencia de otros grupos humanos en el país, aprender a valorarlos y respetarlos y enamorarse de su poesía y sus imágenes. Mucho ayudará también que les hablemos en dónde se encuentran estos pueblos y cuál es su historia.¹

Esperamos que ustedes escuchen este material, lo disfruten y luego lo compartan con los niños y sus familias, desatando en ellos la curiosidad por...

- ¿cuáles etnias hay en nuestro país y cómo son?
- ¿cuáles de ellas mantienen su lengua y costumbres y cuáles las han perdido?
- ¿por qué las han perdido?

¹ Patricia Correa y Beatriz Helena Isaza, *Guía 3. Familia, patrimonio y lenguajes de expresión artística*. Bogotá: ICBF, 2013.

- ¿qué podemos hacer para preservarlas o revivirlas?
- ¿cómo cuidan a sus niños las familias gitanas, afrodescendientes, campesinas e indígenas?
- ¿qué distingue a las personas que viven en las montañas de aquellas que viven cerca del mar, en las llanuras, en las ciudades, en el campo?
- ¿Cómo es la sonoridad de cada cada cultura? ¿El sonido de su lengua? ¿Su ritmo? ¿Su melodía?

Proponemos este material como inspiración para que ustedes vayan escribiendo y grabando sus cantos, juegos, relatos y arrullos con el ánimo de aportar a la producción de bienes culturales. Hay mucho por hacer y todas las voces son importantes para construir un legado duradero y diverso. Esto, sin duda, les permitirá también a nuestros niños crecer sabiéndose reconocidos y queridos con sus raíces, sus costumbres, sus idiomas y sus sonoridades.



Tiki, tiki, tai

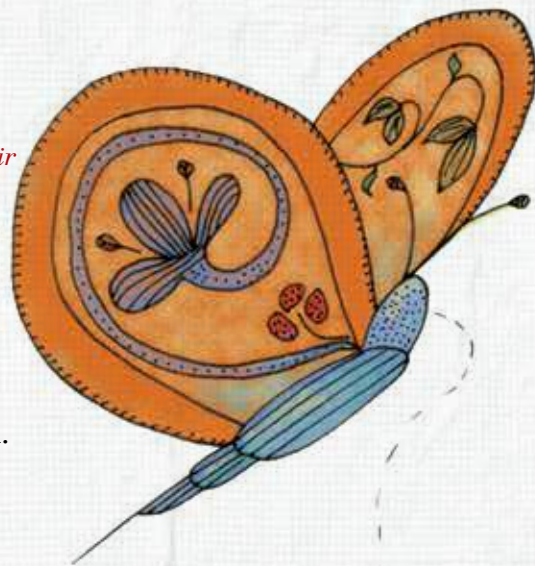
*Juego de los Rrom para consentir
al bebé, tomarlo de los brazos,
mirarlo a los ojos, levantarlo,
bajarlo, acercarlo y alejarlo...*

Tiki, tiki, tai
e nonita kai si sukar
kelelpeske le paparugasa.

Tiki, tiki, tai
kamel te zhal ay te avel,
urial pe sa le droma.

Tiki, tiki, tai
astarel le sherjayi
te tol le bas po o kam.

Tiki, tiki, tai.



Tiki tiki tai

Tiki, tiki, tai
esta niña hermosa
juega con su mariposa.

Tiki, tiki, tai
quiere ir y venir,
volar por los caminos.

Tiki, tiki, tai
alcanzar las estrellas
y tocar el sol.

Tiki, tiki, tai.



La tortuguita

En este juego de las comunidades afrodescendientes del Pacífico, como si fueran tortugas a la orilla de un pozo, todos los niños se acurrucan muy quietos...

Todos menos uno, que los llama y a quien los demás responden, así:

—¡Tortuguita, vení barré!
—No tengo manos ni tengo pies,
tampoco manos para barré.

—¡Tortuguita, vení trapiá!
—No tengo manos ni tengo pies,
tampoco manos para trapiá.

—¡Tortuguita, vení lavá!



—No tengo manos ni tengo pies,
tampoco manos para lavá.

—¡Tortuguita, vení comé!
—No tengo manos ni tengo pies,
tampoco boca para comé.

—¡Tortuguita, vení bailá!

—¡Aquí están mis manos, aquí están mis pies!
¡Aquí están mis manos, aquí están mis pies!
¡Aquí están mis manos, aquí están mis pies!
¡Aquí están mis manos, aquí están mis pies!

Al final, los niños se alborotan y bailan.



Madudu

Canción piapoca.



Abetzua madudu
manuitzu keba
mapitzua mapitzua
Ualanikawa ualanikawa
analima inataba upilieniwa
icebecatay, tzuiuikatei
tzuiuikatei, icebecatay
idaliku, idaliku.

Madudu capiraletzua pielawa,
pielawa, pielawa, pielawa
Ibalokawa aiku ibainakoa
uwali, uwali, uwali, uwali.

Mariposa Azul

Una mariposa grande y hambrienta
vuela por la montaña y danza...
en lo mojado, en lo seco
en lo seco, en lo mojado
en la canoa, en la canoa.

Mariposa azul vuela,
vuela, vuela, vuela
se para en la hoja del árbol, en ella,
en ella, en ella, en ella, en ella.



Panmita ku manteka

Canción-juego de la comunidad afrodescendiente de San Basilio de Palenque, con que la madre le canta al niño, para dormirlo o calmarlo. Lo pone boca abajo sobre sus piernas y, mientras canta, le da suaves palmaditas en la cola o la espalda.

Panmita, panmita,
panmita ku manteka
mae ele a sendao teta,
tata ele sendao chinela.

Panmita, panmita,
panmita ku kasabe
mae ele a sendao teta.
i tatá ele sabeo nu.

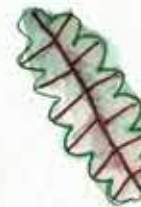


Palmita con manteca

Palmita, palmita,
palmita con manteca
su mamá le da la teta,
su papá le da chancleta.



Palmita, palmita,
palmita con casabe
su mamá le da la teta
y su papi no lo sabe.



Tindero

Canción campesina de San Jacinto, Bolívar.

Tindero, tindero,
tindero, tindero
tu madre te parió en cueros
sin camisa y sin sombrero
en la puerta de un chiquero.

Mano Aquilino Alandete
dale un poquito de suseta
yo no voy a la retreta
porque no tengo chancleta.

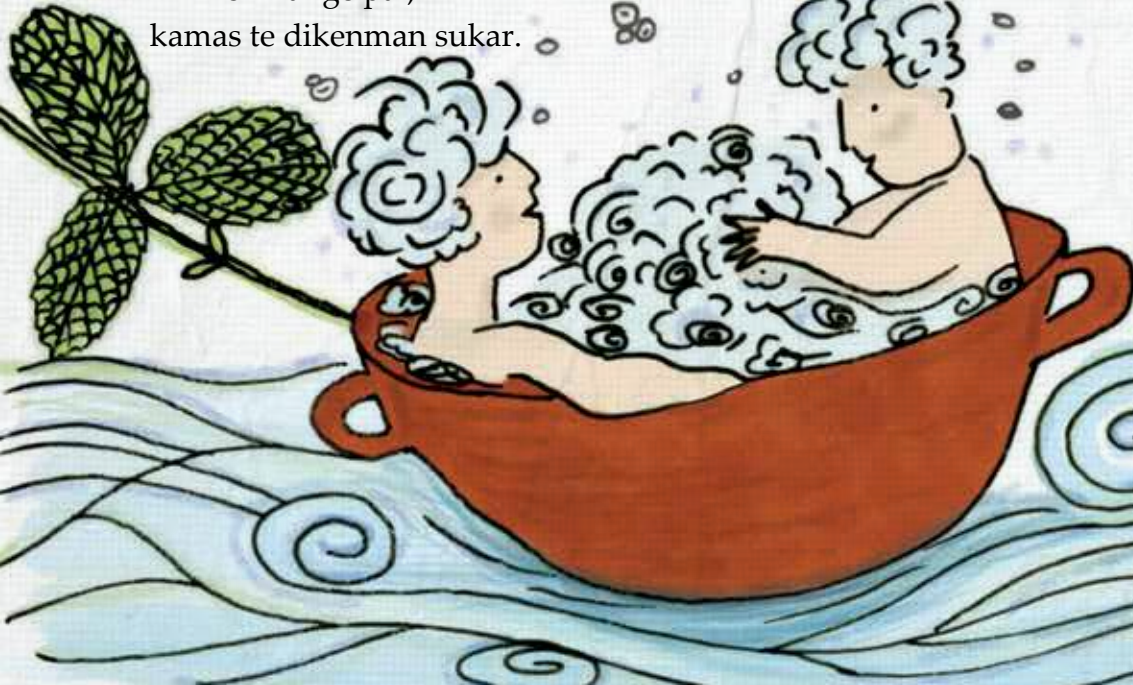
¡Ay san Juan!,
san Lucas y san Sebastián
échale la cola al champán
échale la cola al champán
échale la cola...

Ten chócoliajinguangá ole
ten chócoliajinguanguao
ten chócoliajinguangá ole
ten chócoliajinguanguao
ten chócoliajinguangá ole
ten chócoliajinguanguao
ten chócoliajinguangá
ten chócoliajinguanguá

Kamav te dikama sukar

Este juego de palabras ha acompañado los baños de los niños Rrom, desde que vivían en carpas.

—Manai sapui
ashiliam melalé.
—Anenmange pai te dichos sukar
te anklias ay pirabas ando gav...
—Manai sapui
ashiliam melalé.
—Anenmange pai,
kamas te dikenman sukar.



Quiero verme lindo

—Se acabó el jabón
y quedamos sucios.
—Tráenos agua para vernos bien
y salir a pasear al pueblo...
—No hay jabón
y quedamos sucios.
—Tráeme agua,
quiero que me vean lindo.



Al otro lado del río toparon... un repentismo

Esta canción surgió de un juego de los niños campesinos de Coyaima, Tolima, en el que promueven el “repentismo”: el improvisar una respuesta divertida, rimando el nombre de uno de los participantes con lo que se les ocurra.

Al otro lado del río,
al otro lado del río
toparon un burro muerto,
toparon un burro muerto.
Olelelelolaila, toparon un burro muerto.

Y del buche le sacaron
y del buche le sacaron
el retrato de Ruperto,
el retrato de Ruperto.
Olelelelolaila, el retrato de Ruperto.



Olelelelelolalolelolaila
lelelelelolaila ¡ay! el retrato de Ruperto.

Al otro lado del río,
al otro lado del río
toparon un cocodrilo,
toparon un cocodrilo.
Olelelelolaila, toparon un cocodrilo.

Y del buche le sacaron
y del buche le sacaron
el retrato de Camilo,
el retrato de Camilo.
Olelelelolaila, el retrato de Camilo.

Olelelelelolalolelolaila
lelelelelolaila ¡ay! el retrato de Camilo.



Sar le Rrom ripisardepe pe sa e lumia

*En el disco, Hernando Cristo, "Tosa",
cuenta esta historia Rrom de otra manera.*

Sas but bors, but bors, ay yek rom trailas con peski famili.

Lesko gras sas de sa eslavo ay leske punge sas

but koble, ay kana e famili bariolas, le grastes kerelas

de sa but sor ay nastilas te pirelas, gero grastogo.

Ay kako burdón kai sirdelas o grass daba nastilas,

kai sas but shavoge, ay o gras nastilas te pirel, ay zhalas

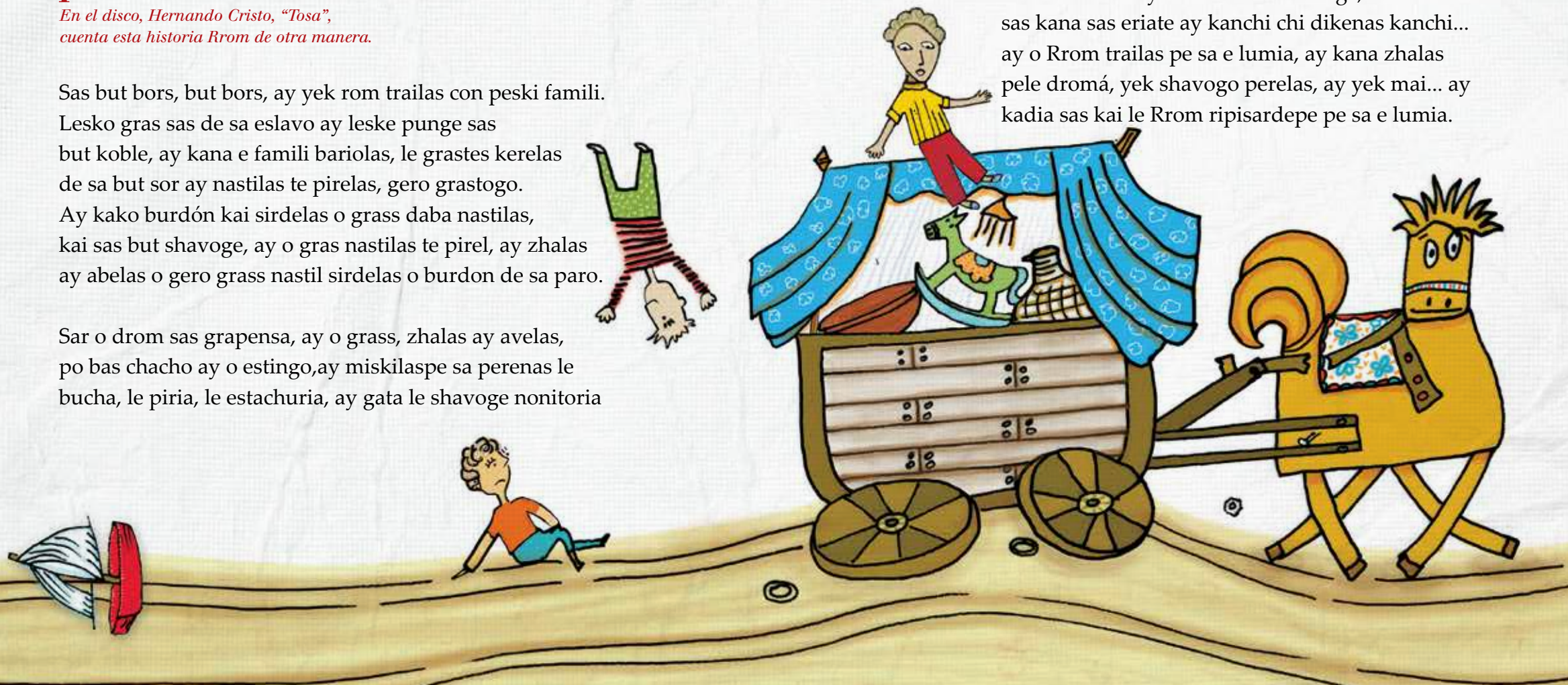
ay abelas o gero grass nastil sirdelas o burdon de sa paro.

Sar o drom sas grapensa, ay o grass, zhalas ay avelas,

po bas chacho ay o estingo, ay miskilaspe sa perenas le

bucha, le piria, le estachuria, ay gata le shavoge nonitoria

denas pesko seró ande e phúu. Nas chi yek baio
kana sas de yesara, ay kai peski dey ai kai pesko
dad shanenas ay basdenas le shavoge, o baro baio
sas kana sas eriate ay kanchi chi dikenas kanchi...
ay o Rrom trailas pe sa e lumia, ay kana zhalas
pele dromá, yek shavogo perelas, ay yek mai... ay
kadia sas kai le Rrom ripisardepe pe sa e lumia.



Cómo se dispersaron los Rrom por el mundo

Hace muchos, muchos años un gitano viajaba con su familia. Su caballo era flaco y sus patas estaban tan débiles que ya casi no podía tirar la pesada carreta. Pero la familia continuaba creciendo.

A medida que la familia crecía, el caballo tenía que esforzarse más y más y llegó el momento en que ya casi no podía caminar.

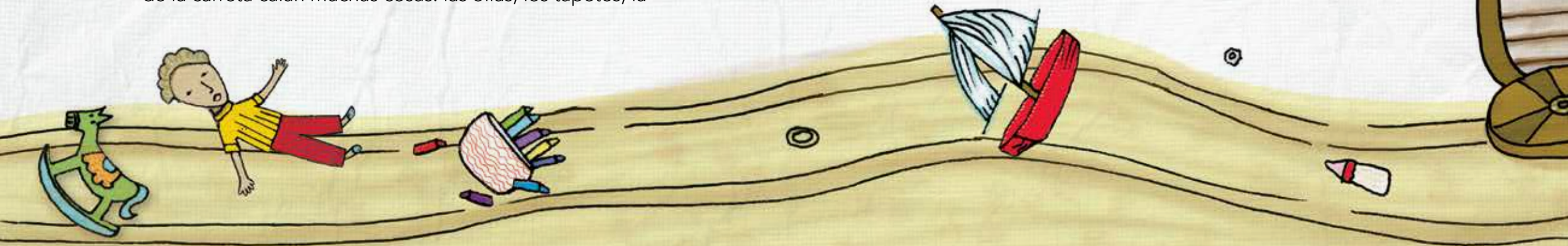
Pero debía seguir el camino, que estaba lleno de huecos. El caballo iba y venía, se mecía de derecha a izquierda y de la carreta caían muchas cosas: las ollas, los tapetes, la

ropa y de vez en cuando hasta los niños se golpeaban la cabeza con el suelo.

No había ningún problema cuando era de día, pues sus padres los levantaban. El problema más grave era de noche, cuando no se podía ver nada.

El Rrom viajó por todos los caminos y en todos cayeron una niña aquí, un niño allá y otro más lejos.

Así fue como los Rrom nos dispersamos por el mundo.



Usuma janayari rua

Relato uitoto.

Janayari
Janayari noki dīga jiaima:
dañyi no fakade jihí-jihí, jahá-hahá.

Noki dī iena dagna:
kuena komini jakiruite jihí-jihí, jahá-hahá.

Afe yesika noki biide
nana atiano dane buñode jihí-jihí, jahá-hahá.

Jufubi yuaki nagima usuma
jana yarima ruaki rotikai... jihí-jihí, jahá-hahá.



Relato del abuelo Tigre

El tigre y la lluvia hicieron una apuesta.
La lluvia dijo: "A mí la gente me tiene más miedo que a ti".
El tigre le respondió: "A mí me tienen más miedo" y empezó a bramar.
Al oírlo, la gente corrió a darle cacería, pero en ese momento la lluvia empezó a tronar y a relampaguear. Entonces, todos corrieron a esconderse y ganó la lluvia.



Breda Nancy, Breda Taiga an de buta fi food

Relato de la comunidad raizal del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina.

Wataim Breda Nancy and Breda Taiga gaan work, bot dehkerwa pan a buta fi deheet wen den don work. Waildeh wen deh work Breda Nancy baal out an se:
—Breda taiga den deh call mihfigo bless uahbieby.

Wen Breda Nancy kombak, Breda Taiga aksim:

—Da wehunugi di biebinie?

Breda Nancy se:

—Tap Gaan.

Fi a wail Breda Nancy baal out agen:

—Breda taiga, den deh call mihfigo bless uahnadahbieby. Bot a no gain.

Breda Taiga se:

—Go man.

So Breda Nancy gaanagen. Wen Breda Nancy komebak, Breda Taiga aksimagen:

—Da wehunugi di biebinie?

Nancy se:

—Miglegaan.

Deh stat work agen. Den Fi a wail Breda Nancy baal out agen:

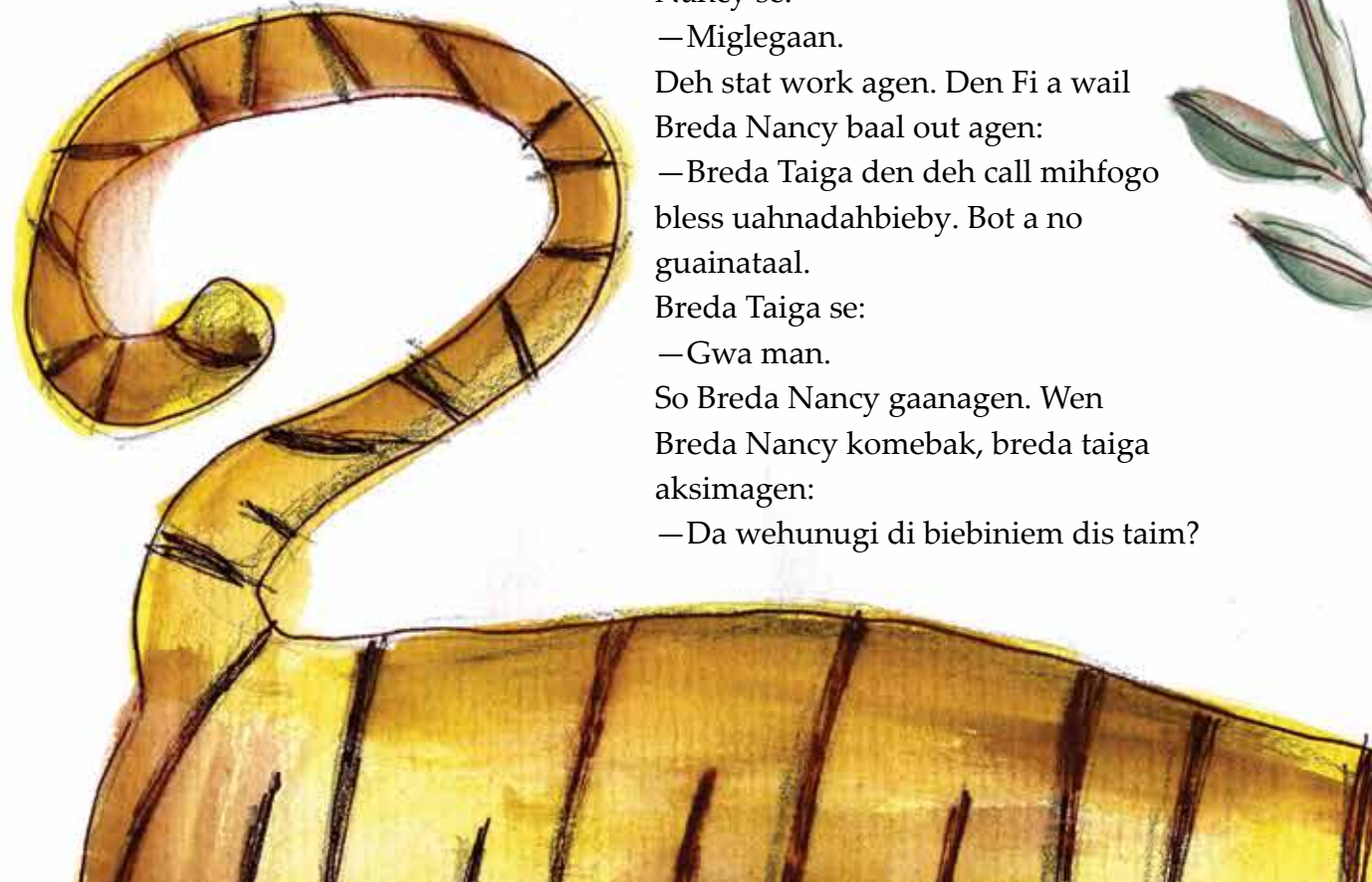
—Breda Taiga den deh call mihfigo bless uahnadahbieby. Bot a no guainataal.

Breda Taiga se:

—Gwa man.

So Breda Nancy gaanagen. Wen Breda Nancy komebak, breda taiga aksimagen:

—Da wehunugi di biebinie?



Nancy se:

—Aalgaan.

Wentaime fi eat, non botanevadeh in a di pan,
Breda Taiga get vex an stat tell Breda Nancy se da
Him eet out di bota, an Breda Nancy se da beda
Taiga, so dehdisaid fi fain out dah huu.

So Breda Taiga tell Breda Nancy:

—Mek we liedonginadihson and we wese who de
buta stat run out from.

Dehliedonginadih son an Breda Taiga weh so
taiyadidrap a sleep. So Breda Nancy get up, ah
teck some bota out a dih pan an rub ih da Taiga
batty an ihmout, an den ih wake up Taiga and se:
—Yosi dah yu, de bota de come out a yu.

Breda Taiga weh so fool, ih se:

—Ent dah mosa me.



Hermano Araña, hermano Tigre y el almuerzo de mantequilla

Una vez el hermano Araña y el hermano Tigre estaban
trabajando juntos y decidieron llevar una lata de mantequilla
para el almuerzo. Pero el hermano Araña era muy astuto y
mientras trabajaban le dijo al Tigre:

—Hermano Tigre, me están llamando para bautizar a un niño.

Y se fue. Cuando regresó, Tigre le preguntó:

—¿Cómo se llama el niño que bautizaste?

Y Araña le dijo:

—Lodearriba Seacabó.

Al rato empieza la araña otra vez a decirle a Tigre:

—Me están llamando para bautizar a un niño pero no
quiero ir.

—Vete, vete. Necesitas ir —le respondió Tigre.

Cuando Araña regresó, el hermano Tigre le preguntó:

—¿Cómo se llama el niño que bautizaste?



Y el hermano Araña le dijo:

—Lodelmedio Seacabó.

Al rato empieza Araña otra vez a decirle al hermano Tigre:

—Me están llamando para bautizar a un niño pero esta vez no voy.

Así que el hermano Tigre le dijo:

—No te preocupes, ve que yo sigo trabajando.

Cuando regresó, el hermano Tigre le preguntó:

—¿Cómo se llama el niño que bautizaste?

Y el hermano araña le dijo:

—Todo Seacabó.

Al rato, cuando llegó la hora de almorzar, fueron a buscar su lata de mantequilla. Pero no había nada.

El hermano Tigre se enojó muchísimo y acusó al hermano Araña de haberse comido toda la mantequilla. Pero este se puso furioso y acusó al hermano Tigre.



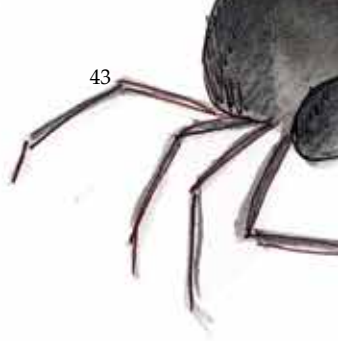
Entonces, el hermano Tigre le dijo:

—Acostémonos al sol y cuando caliente, la mantequilla se derretirá y empezará a fluir, así nos daremos cuenta de quién se la comió.

Pero el hermano Tigre había trabajado mucho y estaba muy cansado, así que tan pronto se acostaron se durmió. Entonces, el hermano Araña cogió la mantequilla que había quedado en la lata y se la untó en la boca y el cuerpo al hermano Tigre. Luego lo despertó:

—¡Vea de dónde está saliendo la mantequilla! —le dijo, y como el hermano Tigre era tan ingenuo solamente le respondió:

—Entonces estás en lo cierto, debí ser yo. Sí, yo me comí la mantequilla.



Brother Nancy, Brother Tiger and the butter lunch

Once upon a time Brother Nancy and Brother Tiger went to work and carried between them one pan of butter to eat once they had finished their work. While they were working, Brother Nancy cried out,
 —Brother Tiger, they're calling me to bless a baby—, and off he went.
 When Brother Nancy got back, Brother Tiger asked him,
 —What name did you all give the baby?
 And Nancy said,
 —Top gone.
 After a while, Brother Nancy called out again,



—Tiger, they're calling me to go and bless another baby, but I'm not going. Brother Tiger responded,
 —No man, you need to go!
 So Nancy went off again. When he returned, Brother Tiger asked him,
 —What name did you all give the baby this time?
 Nancy responded,
 —Middle Gone.
 Then, they started to work again, and after a while, Brother Nancy once more called out,
 —They're calling me again to bless another baby, but there is not way that I'm going this time.



But Tiger said,

—Go, man, go!

So Brother Nancy went off again. When Nancy got back, Brother Tiger asked him,

—Now what name did you all give this baby?

Nancy replied,

—All gone!

When it was time to eat their lunch of butter, there was nothing left in the pan. Brother Tiger got really angry and said that Nancy had eaten the butter. But Brother Nancy insisted that it was Tiger rather who had eaten the butter. So they decided that they would find out who it was that ate it. Brother Nancy suggested,



—Let's both lie down in the sun and the one from whom the butter melts, for sure, is the one who ate it.

Now Brother Tiger was so tired from all his work that he immediately dropped off to sleep. Nancy meanwhile got up, took some leftover butter out of the pan and smeared it on Tiger's mouth and body. Then, Brother Nancy woke up Brother Tiger and said,

—Look, here is the one who ate the butter! It's melting out of you all over!

Tiger was so fooled that he said,

—Yes, you're right; it had to be me.

I ate the butter.



Shinÿ tojuenatjëmb

Relato kamëntša.

Shinÿ tojuenatjëmb
Atsbe yebnoy chanta mashëng
Jatravisiam šonjuamëntše.

Beshán tabnan chanjuftsas
Base bocoyëtema
Chanjubtsobšie y chor
Chanjetsojajua.

Yebs caba cachës.
Chanjotsbana
Chanjotsbana aîñ.
Chanjetsobebiá y chentšan
Scueloy chantá.



Se fue el sol

El sol ya se escondió
ya me entraré
me cansé de jugar.

Cenaré sopa de coles
beberé un vaso de chicha
y me acostaré.

Mañana en la mañana
me levantaré.
Me levantaré,
me bañaré y
a la escuela iré.



Bay Kumun mikeywin

Arrullo arhuaco.

Juga migutana me'zanṭṭṇdi	Timari seya mikṭchuwa ni
Bay kṭmṭn mikeywin	Mikuyun, sigue murogwi zeyzey
	Me'zari jwisin nankwa ni
Juga migutana me'zanṭṭṇdi	
Kṭmṭn mitkeywin	Juga migutana me'zanṭṭṇdi
Nanay, nanay	Kṭmṭn mitkeywin
	Nanay, nanay
Juga migutana me'zanṭṭṇdi	
Bay kṭmṭn mikeywin	

Vamos a dormir, te digo

Hijito, si estás cansado,
vamos a dormir, te digo.

Hijito, si estás cansado,
duérmete, te digo.
ya, ya...

Hijito, si estás cansado,
vamos a dormir, te digo.

Como te dice la luna:
esta noche, te voy a acompañar
para mañana temprano
darle al sol la mano.

Hijito, si estás cansado,
duérmete, te digo.
ya, ya...



Dormite, mi niño

Arrullo campesino, del Eje Cafetero.

Dormite mi niño
que estás en la cuna,
que no hay mazamorra
ni leche ninguna.

Dormite mi niño
que estás en la hamaca,
que no hay mazamorra
ni leche de vaca.

Dormite mi niño
que tengo que hacer;
matar la gallina
y hacer de comer.

Dormite, mi niño
que tengo que hacer,
lavar los pañales
ponerme a coser.



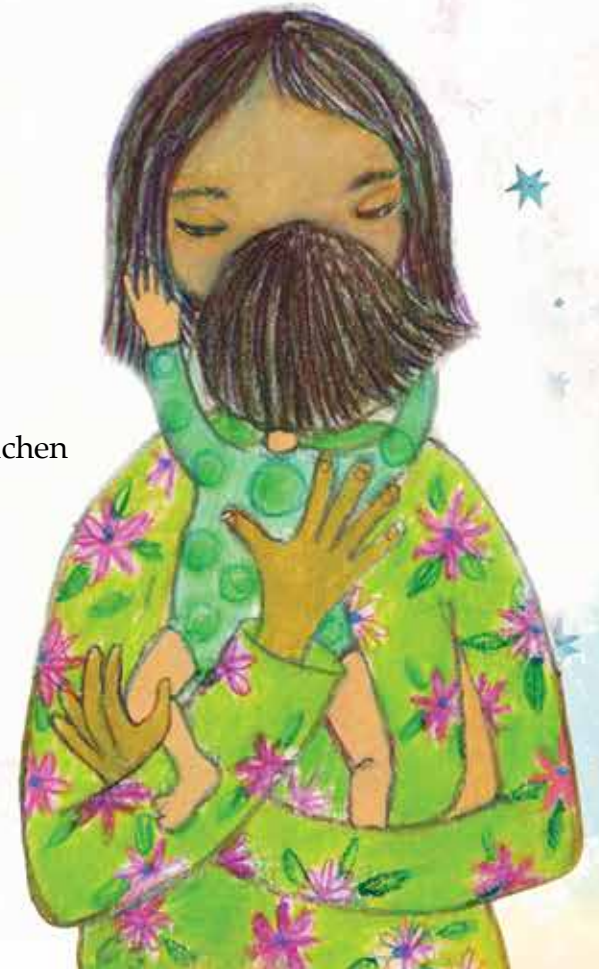
Putunkaa Serrura

*En el disco, Yaneth Sierra Jusayú improvisó
su canto alrededor del siguiente arrullo wayúu.*

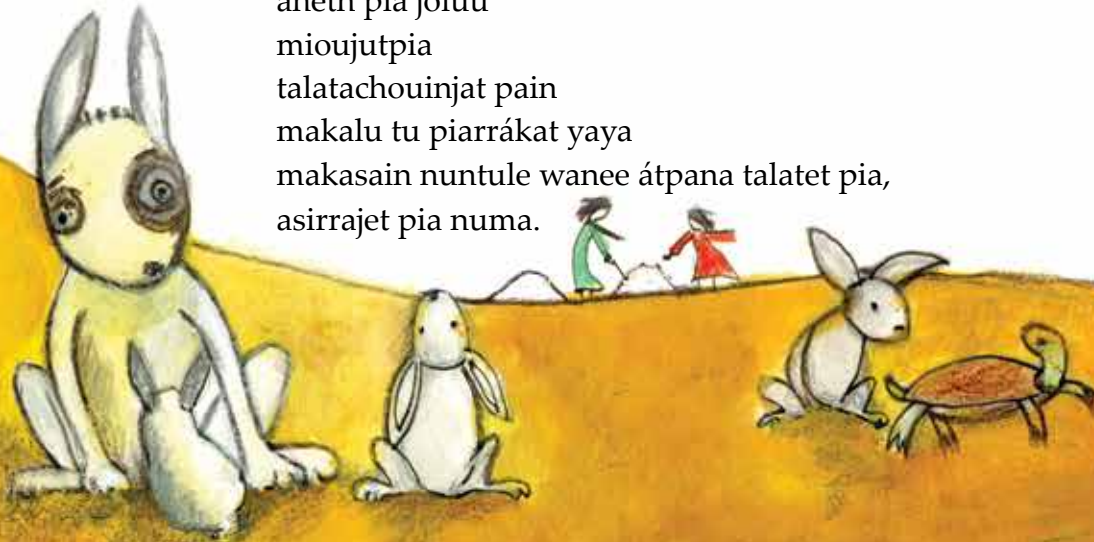
Putunkaa
putunkaa
putunkaa,
iseirru pii joluu.

Putunkaa Serrura
putunkaa ushishowaichen
putunkaa
serrurachen.

Putunkamala
jouchein



Putunkamala
 isheyulii tu pikaluu
 amirrelupia
 isheyuliaa suchishe asataa
 isheyuliaa.
 Tu makatshan ujoluu
 Isheyulia laujat suchishe pikat.
 Putunkaa
 koutapia
 koutapia.
 Aneth pia
 aneth pia.
 Koutapia juuchekonkalaa nojot pialaju
 aneth pia joluu
 mioujutpia
 talatachouinjat pain
 makalu tu piarrákat yaya
 makasain nuntule wanee átpana talatet pia,
 asirrajat pia numa.



Duérmete, pajarito blanco

Duérmete,
 duérmete,
 duérmete
 que ya viene tu mamá.

Duérmete, pajarito blanco.
 Duérmete, pajarito rojo.
 Duérmete,
 mi blanco pajarito.

Duérmete, niño
 recién nacido.



Duérmete niño
que ya viene tu mamá,
con la comida
y con la chicha viene ya.
Ya viene con la chicha.
Con la masita de maíz
y con la chicha viene,
duérmete ya.

Duérmete,
no llores, niña
no llores, niña.
Vas a estar bien
vas a estar bien.

No llores chiquitica.
Desde ahora, vas a estar bien,
vas a crecer.
Alégrate con todo
lo que tienes,
pues ha llegado un conejito
y vas a reír con él.





Si no te dormís

Arrullo campesino, de los santanderes.

Si no te dormís,
el lobo vendrá;
pero no te asustes,
no te comerá.

Le diré al verlo:
¿qué quieres aquí?
Mi niño lindo
no es, no es para ti.

Las canciones, juegos, relatos y arrullos recogidos en este libro...

se volvieron música gracias a las personas que mencionamos luego del nombre de cada tema.²

Tiki, tiki, tai

(Rrom)

CANTÓ EN RROM: Ana Dalila Gómez

VOZ DE LA VERSIÓN EN ESPAÑOL:

Álvaro Salgado

PERCUSIONES: Felipe Aljure

CUERDAS, TECLADOS Y ACORDEÓN:

Sebastián Berrío

BAJO ELÉCTRICO: Mario Criales

intérprete del folclor tradicional del litoral atlántico y pacífico colombiano.

COROS: Felipe Aljure, Gabriel Ruiz y Gabriela Sossa

PERCUSIONES: Gabriela Sossa

CLARINETE: Wilson Cifuentes

CONTRABAJO: Mario Criales

Madudu

(Piapoco)

VOZ Y VERSIÓN EN PIAPOCO:

Pedro Eliceo Roa, comunidad

Cañafístol del piapoco Upity del

Bajo Guaviare

La tortugueta

(Comunidades afrodescendientes del Pacífico)

VOZ SOLISTA: Verónica Atehortúa, investigadora, compositora e

² Algunos de los intérpretes partieron de los textos recopilados en los cuatro libros mencionados en la página siguiente, para dar su propia versión.

VOZ DE LA VERSIÓN EN ESPAÑOL

(MARIPOSA AZUL): Carmenza Botero

DISEÑO SONORO: Felipe Aljure y

Sebastián Berrío

Panmita ku manteka

(Palenque)

VOZ EN PALENQUERO: Josefa María

Hernández Cabarcas, profesional

en Lingüística y Literatura, de San

Basilio de Palenque

VOZ DE LA VERSIÓN EN ESPAÑOL

(PALMITA CON MANTECA): Felipe Aljure

MARÍMBULA: Sebastián Berrío

PERCUSIONES: Felipe Aljure

Tindero

(Canción campesina de San Jacinto, Bolívar)

Voz: Verónica Atehortúa

GAITA: Wilson Cifuentes

PERCUSIONES: Gabriela Sossa

CONTRABAJO: Mario Criales

Kamav te dikama sukar

(Rrom)

VOCES: Ana Dalila Gómez y Tosa

(Hernando) Cristo, Sero Rrom,

Kumpania de Bogotá-Prorrom

VOCES DE LA VERSIÓN EN ESPAÑOL

(QUIERO VERME LINDO): María del Sol

Peralta y Felipe Aljure

PERCUSIONES Y BATERÍA: Felipe Aljure

DISEÑO SONORO: Felipe Aljure y

Sebastián Berrío

CUERDAS Y TECLADO: Sebastián Berrío

CONTRABAJO: Mario Criales

Al otro lado del río toparon... un repentismo

(Juego campesino, de Coyaima, Tolima)

VOCES: Luis Alberto Aljure "Guafa"

(tolimense, tiplista carranguero,

constructor de instrumentos

musicales e investigador de la

música popular) y Maritza Ayure

PERCUSIONES: Felipe Aljure

CUERDAS: Luis Alberto Aljure

CONTRABAJO: Mario Criales



Sar le Rrom ripisardepe pe sa e lumia

(Rrom)

VOZ Y VERSIÓN: Tosa (Hernando)
Cristo

NARRÓ EN ESPAÑOL (CÓMO SE
DISPERSARON LOS RROM POR EL MUNDO):

María del Sol Peralta

TECLADOS: Sebastián Berrío

CONTRABAJO: Mario Ciales

Usuma janayari rua

(Uitoto)

VOCES EN LENGUA MĪNĪKA: abuelo

Pablo Hernández Hernández
y Willer Giagrekudo Achanga
(ambos mĭnĭka) y por la abuela
María Celina Neñetofe Matías
(nĭpode), los tres del pueblo uitoto
del Amazonas.

CONTÓ LA VERSIÓN EN ESPAÑOL

(RELATO DEL ABUELO TIGRE):

Felipe Aljure

BASTÓN SONAJERO:

Pablo Hernández

TOTYKA (PITO UITOTO):

Pablo Hernández

DISEÑO SONORO: Felipe Aljure y

Sebastián Berrío

Breda Nancy an Breda Taiga an de buta fi food

(Raizal)

VOZ: Iracema Taylor Mclaughlin,
nativa del archipiélago de
San Andrés, Providencia y
Santa Catalina

RELATÓ EN ESPAÑOL (HERMANO

ARAÑA, HERMANO TIGRE Y EL

ALMUERZO DE MANTEQUILLA):

Álvaro Salgado

CONTÓ EN INGLÉS (BROTHER NANCY,

BROTHER TIGER AND THE BUTTER

LUNCH): Mabel Kelly

PERCUSIONES: Felipe Aljure

CUERDAS: Sebastián Berrío

MANDOLINA: Iván Horacio Borda

CONTRABAJO: Mario Ciales

Shinŷ tojuenatjĕmb

(Kamĕntša)

CONTÓ SU VERSIÓN: Nairo Javier
Jacanamijoy Chindoy, kamĕntša
del Putumayo

NARRÓ EN ESPAÑOL (SE FUE EL SOL):

Viviana Carolina Osorio

PERCUSIONES: Felipe Aljure

CUERDAS Y TECLADOS:

Sebastián Berrío

Arrullos

Bay Kumun mikeywin

(Arhuaco)

VOZ: Yeside Cecilia Izquierdo
Izquierdo, del pueblo arhuaco,
comunidad de Sogromin, Sierra
Nevada de Santa Marta, Cesar

VOZ DE LA VERSIÓN EN ESPAÑOL

(VAMOS A DORMIR, TE DIGO):

Carmenza Botero

PERCUSIONES: Felipe Aljure

DISEÑO SONORO: Felipe Aljure y

Sebastián Berrío

Dormite, mi niño

(Campesino del Eje Cafetero)

VOZ SOLISTA, VOCES Y EFECTOS

SONOROS: Juanita Delgado, música
con énfasis en canto, asesora vocal
del Factor X para Colombia y
estudiosa de las músicas del mundo

CONTRABAJO: Mario Ciales

Putunkaa Serrura

(Wayúu)

VOZ: Yaneth Sierra Jusayu, de
la ranchería Aritaimana, Maicao,
La Guajira

VOZ DE LA VERSIÓN EN ESPAÑOL

(DUÉRMETE, PAJARITO BLANCO):

Gabriel Ruiz

PERCUSIONES: Felipe Aljure

DISEÑO SONORO: Felipe Aljure y

Sebastián Berrío

Si no te dormís

(Arrullo campesino santandereano)

VOZ: Maritza Ayure, música, integrante
del grupo María del Sol y Cantaclaro

CUERDAS: Sebastián Berrío

CONTRABAJO: Mario Ciales

MÚSICA: Felipe Aljure

La realización de este CD estuvo a cargo de...

Carmenza Botero, MALAQUITA PROYECTO
MUSICAL, PRODUCCIÓN EJECUTIVA Y

DIRECCIÓN GENERAL

Felipe Aljure,

PUNTAGUJA ESTUDIO

PRODUCCIÓN MUSICAL Y ARREGLOS

Sebastián Berrío Velásquez, PUNTAGUJA

ESTUDIO

GRABACIÓN Y ARREGLOS

Sebastián Berrío Velásquez

MEZCLA

Thomas Fiedler

MASTERIZACIÓN



Estas canciones, juegos y relatos...

los investigaron y recopilaron:

Socorro Vásquez, en la tradición oral de cinco pueblos indígenas:

- **Los piapocos:** *Madudu* (Mariposa azul) llegó a estas páginas gracias a Andrés Reinoso, quien lo escuchó cantar a Ramón Cuevas, de la comunidad de Minitas, río Guaviare.
- **Los uitoto:** *Usuma janayari rua* se publicó originalmente como *Janayari noki* (La apuesta del tigre y la lluvia) y lo contaron Horacio Calle y el abuelo Marcelino Guerrero, capitán de maloca, y Ney Guerrero Uitoto Nipode realizó la transcripción.
- **Los kamëntša:** *Shinÿ tojuenatjëmb* (Se fue el sol) lo relataron y tradujeron el taita Salvador Jacanamejoy y la bata Narcisa Chindoy; Ana Milena Jacanamejoy hizo la transcripción

en el Hogar Infantil Bacetemeng Beyebna, en el valle del Sibundoy, Putumayo.

- **Los arhuacos:** *Bay Kumun mikeywin* (Vamos a dormir, te digo) es un arrullo que cantó Gundiwa Villafañe, en Nabusimake, Sierra Nevada de Santa Marta. Belkis e Ibeth Izquierdo lo tradujeron y transcribieron.
- **Los wayúu:** *Kapitirrilin* es un conjunto de arrullos del que se tomó *Putunkaa Serrura*, y lo cantaron Araminda Luisa Epieyú, de la ranchería de Urraithichón, cerca de Manaure, La Guajira; Gregorio Uriana Pushaina, de Manaure, los tradujo y transcribió.

Estos textos se publicaron originalmente en *Putunkaa Serruma: Duérmete, pajarito blanco*. (Bogotá: ICBF, 2010)

Ana Dalila Gómez Baos del Proceso Organizativo del pueblo Rrom -gitano- de Colombia, Prorrom. Ella indagó en las tradiciones de su pueblo para compartir con todos los niños de Colombia las canciones: *Tiki, tiki tai* y *Kamav te dikama sukar* (Quiero verme lindo) así como el relato *Sar le Rrom ripisardepe pe sa e lumia* (Cómo se dispersaron los Rrom por el mundo), que se publicaron originalmente en *Tiki, tiki, tai*. (Bogotá: ICBF, 2011)

Pilar Posada recuperó *Tortugueta*, de la tradición del litoral Pacífico porque la encontró en *¡Juguemos!*, de Óscar Vahos Jiménez, Medellín: Litoarte, 1991, p. 218. **Moraima Simarra Hernández** recogió *Panmita ku manteka*, en San Basilio de Palenque, con la ayuda de sus

alumnos de tercero a primero y de Eucaris Simarra Hernández. **Sady Valencia Valencia** escuchó en el archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina el cuento de *Breda Nancy an Breda Taiga an de buta fi food* y contó con Paulina Bowie Stephens, quien lo tradujo de creole a español. Estos textos se publicaron originalmente en *Una morena en la ronda...* (Bogotá: ICBF, 2011)

Alberto Aljure Lis recuperó entre los campesinos de Coyaima, Tolima, el juego *Al otro lado del río* y las canciones *Tindero*, que le cantó la abuela Clara Ríos en San Jacinto, Bolívar, y *Si no te dormís* que se tomaron de *Patas de armadillo, dientes de ratón: canciones, juegos y relatos de los campesinos colombianos*. (Bogotá: ICBF, 2013)



